

29-30 January 2022

4th Sun in OT (C)
OLPH; RC – Bilingual

Focus: [].

Function: To [].

“A still more excellent way”. A still more **excellent** way. The way of love. I think we all learn about love primarily from the people who love and care for **us**—especially in our childhood years when we need love and care the most. We don't really learn about love from books, or from other people talking about it, even though those can help—we learn about love primarily from our **experience** of **being** loved **first**.

“El camino mejor de todos”. El camino **mejor de** todos. El camino del amor. Creo que todos aprendemos sobre el amor principalmente de las personas que nos aman y **nos cuidan**, especialmente en los años de nuestra infancia, cuando más necesitamos amor y cuidados. Realmente no aprendemos sobre el amor de los libros, o de otras personas que hablan sobre el tema, a pesar de que pueden ayudar; aprendemos sobre el amor principalmente a partir de nuestra **experiencia** de **ser** amados **primero**.

Our second reading this weekend from Saint Paul's first letter to the Corinthians, chapter 13 [thirteen], is, by far, the most popular second reading for weddings. And naturally so, because it is a beautiful, poetic reflection on love. It **sings** about the **ideal** love to which any couple about to be married would want to aspire.

Nuestra segunda lectura este fin de semana de la primera carta de San Pablo a los Corintios, capítulo 13 [trece], es, por mucho, la segunda lectura más popular para las bodas. Y naturalmente, porque es una hermosa y poética reflexión sobre el amor. Canta sobre el amor **ideal al que querría** aspirar cualquier pareja a punto de casarse.

When I took the class on Paul's letters in the seminary, the professor asked us a question that we thought had an obvious answer—why exactly **is** this passage a favorite for weddings? And after answering that it's a beautiful poetic reflection on love or some other similar reason, our professor said that he thought there might be **another** reason.

Cuando tomé la clase sobre las cartas de Pablo en el seminario, el profesor nos hizo una pregunta que pensamos que tenía una respuesta obvia: ¿por qué exactamente este pasaje **es** uno de los favoritos para las bodas? Y después de responder que es una hermosa reflexión poética sobre el amor o algún otro motivo similar, nuestro profesor dijo que pensaba que podría haber **otro** motivo.

Now, this might be a bit cynical, and I'm sure this is **not** true of **every** couple who picks this reading for their wedding—but there might be some truth to it. The professor said that the reason might be because there is **no** mention of God in the reading at all. And he's right—there **is** no specific mention of God, so at face value, this reading seems to be just a song in praise of love as an **abstract** ideal.

Ahora, esto puede ser un poco cínico, y estoy seguro de que esto **no es** cierto para **todas las** parejas que eligen esta lectura para su boda, pero puede haber algo de verdad en ello. El profesor dijo que la razón podría ser porque no se **menciona** a Dios en absoluto en la lectura. Y tiene razón: no **hay** una mención específica de Dios, por lo que, al pie de la letra, esta lectura parece ser solo una canción de alabanza al amor como un ideal **abstracto**.

This, of course, doesn't give Paul enough credit. **Whenever** he talks about even the most abstract concepts, Paul **always** has God in the front of his mind. And in this case, when he talks about love, even though he doesn't explicitly mention God, or Jesus, or the Spirit, we can be sure that he **does** have God's love revealed in Christ in mind.

Esto, por supuesto, no le da suficiente crédito a San Pablo. **Cada vez** que habla incluso de los conceptos más abstractos, San Pablo **siempre** tiene a Dios al frente de su mente. Y en este caso, cuando habla de amor, aunque no menciona explícitamente a Dios, ni a Jesús, ni al Espíritu, podemos estar seguros de que **tiene** en mente el amor de Dios revelado en Cristo.

So when Paul says that love is patient, that love is not quick-tempered and does not brood over injury, he has in mind the example of Jesus himself, most especially during his passion and death, but who also endured rejection and death threats like what we heard in the gospel today. Last week we heard how Jesus proclaimed the word of God in the synagogue in his own hometown of Nazareth, and he ended with what we heard at the beginning of our gospel today: “Today this Scripture passage is fulfilled in your hearing”.

Así que cuando San Pablo dice que el amor es paciente, que el amor no es irascible y que no se preocupa por el daño, tiene en mente el ejemplo del mismo Jesús, muy especialmente durante su pasión y muerte, pero que también soportó el rechazo y las amenazas de muerte como lo que escuchamos en el evangelio de hoy. La semana pasada escuchamos cómo Jesús proclamó la palabra de Dios en la sinagoga de su ciudad natal de Nazaret, y terminó con lo que escuchamos al comienzo de nuestro evangelio de hoy: “Hoy mismo se ha cumplido este pasaje de la Escritura que ustedes acaban de oír”.

But because the people knew him growing up, they **cannot** accept that he is something more, something greater than who he appears to be or who they knew him as in the past. And when Jesus calls them out on this, they get so infuriated that they come close to throwing him down a hill to his death. But Jesus does **not** retaliate—he simply slips by them and goes away, to continue on his ministry. This is what love that is patient, that is not quick-tempered, that does not brood over injury, looks like. A still more excellent way.

Pero debido a que la gente lo conoció mientras crecía, no **pueden** aceptar que él es algo más, algo más grande de lo que parece ser o de cómo lo conocían en el pasado. Y cuando Jesús les llama la atención sobre esto, se enfurecen tanto que están a punto de tirarlo por una colina a su muerte. Pero Jesús **no** toma represalias, simplemente se les escapa y se va, para continuar con su ministerio. Así es como se ve el amor que es comprensivo, que no se irrita ni guarda rencor. El camino **mejor** todos.

Ultimately, Paul doesn't just want to **tell** us about love, he wants to **show** us love—he wants to share with us his **experience** of the love of Jesus. And this is all summed up by Jesus on the Cross. It is on the Cross that **we see what love is**. It's there that Jesus loves us all to the end, to the fullest extent possible, by laying down his life. It's there that Jesus prays to his Father to forgive those who are killing him. This is what love that does not seek its own interests, that bears all things, and endures all things, looks like. A still more excellent way.

En última instancia, San Pablo no solo quiere **hablarnos** sobre el amor, quiere **mostrarnos** el amor, quiere compartir con nosotros su **experiencia** del amor de Jesús. Y todo esto lo resume Jesús en la Cruz. Es en la Cruz que **vemos lo que es el amor**. Es allí donde Jesús nos ama a todos hasta el extremo, en la mayor medida posible, entregando su vida. Es allí que Jesús ora a su Padre para que perdone a los que lo están matando. Así es el amor que no es egoísta, que disculpa sin límites, soporta sin límites. El camino mejor todos.

If we let Paul's reflection on love be in praise of **just** an abstract, ideal, kind of love, then it remains just that—a lofty, abstract ideal that just sort of stays up there in the sky without any concreteness, without any flesh or blood, literally.

Si permitimos que la reflexión de San Paul sobre el amor sea **solo un elogio de** un tipo de amor abstracto e ideal, entonces sigue siendo solo eso: un ideal elevado y abstracto que simplemente se queda en el cielo sin ningún tipo de concreción, sin carne ni nada. sangre, literalmente.

With all due respect to Hallmark, Godiva, and all the other companies that are hoping for your business when Valentine's Day comes around in a little while, love is **not** just about romantic cards, flowers, or chocolate—although, gentlemen, do **not** get me wrong, I am **not** saying that you **should not** get these for your wives or girlfriends, or the women that you'd **like** to become your wives or girlfriends. My conscience is clear.

Con el debido respeto a Hallmark, Godiva y todas las demás compañías que esperan su negocio cuando llegue el Día de San Valentín dentro de poco, el amor no se **trata** solo de tarjetas románticas, flores o chocolate, aunque, caballeros, **no** entiendan me equivoco, no estoy **diciendo** que **no** debas comprarlos para tus esposas o novias, o para las mujeres que te gustaría **que** fueran tus esposas o novias. Mi conciencia está tranquila.

The love that Paul wants to show us through the example of Jesus is the **greatest** love that we can experience, and that we can show to others as well: the **self-sacrificial** love, *agape*, the love that wills the good of the **other** person, **especially** when it's difficult. A still more excellent way.

El amor que Pablo quiere mostrarnos a través del ejemplo de Jesús es el amor **más grande** que podemos experimentar, y que podemos mostrar también a los demás: el amor **abnegado** *,ágape*, el amor que quiere el bien de la **otra** persona, **especialmente** cuando es difícil. El camino mejor todos.

So what **does** this love look like in our lives? It looks like a couple's fidelity and devotion to each other long after their honeymoon, when it seems like they can't agree on anything. It looks like a young couple who agree to wait for each other until marriage, until they have fully committed themselves to each other before God. It looks like a son or daughter who cares for an ailing parent when they have a family of their own.

Entonces, ¿cómo se **ve** este amor en nuestras vidas? Parece la fidelidad y devoción de una pareja mucho después de su luna de miel, cuando parece que no pueden ponerse de acuerdo en nada. Parece una pareja joven que acuerda esperarse el uno al otro hasta el matrimonio, hasta que se hayan comprometido completamente el uno con el otro ante Dios. Parece un hijo o una hija que cuida a un padre enfermo cuando tiene una familia propia.

I'd like to end with two more examples, that are directly connected to our relationship with God. The first is the love we show **him**, the love we show him when we persevere in prayer and in worship, even when we're not in the right mood, or when it seems that he isn't listening or that we just aren't getting anything out of it. When we keep on praying, on worshiping God, that is **love**.

Me gustaría terminar con dos ejemplos más que están directamente conectados con nuestra relación con Dios. El primero es el amor que **le** mostramos, el amor que le mostramos cuando perseveramos en la oración y en la adoración, incluso cuando no estamos de buen humor, o cuando parece que no nos escucha o que simplemente no lo estamos. No sacar nada de eso. Cuando seguimos orando, adorando a Dios, eso es **amor**.

And finally, God's love for us is seen in the Eucharist, the sacramental representation of the sacrifice of Jesus on the Cross. In this sacrament, the love of Jesus is literally poured out for us. **This is what God's love looks like**—Jesus shows it to us again and again, and he gives it to us again and again.

Y finalmente, el amor de Dios por nosotros se manifiesta en la Eucaristía, representación sacramental del sacrificio de Jesús en la Cruz. En este sacramento, el amor de Jesús se derrama literalmente por nosotros. **Así es como se ve el amor de Dios: Jesús** nos lo muestra una y otra vez, y nos lo da una y otra vez.

The still more excellent way of love is not just somewhere up there, it's right here.

El camino mejor todos de amor no está solo en algún lugar allá arriba, está aquí mismo.

[The still more excellent way of love is not just somewhere up there, it's right here.]